



HỒ ĐĂNG THANH NGỌC

Chiếc Ô đi ẻ

The Going **A**lone Umbrella

Thơ song ngữ - Bilingual poems

Chiếc Ô Đi Lẻ • 2

Hồ Đăng Thanh Ngọc

CHIẾC Ô ĐI LẺ

THE GOING ALONE
UMBRELLA

A Bilingual Edition
Ấn bản song ngữ

Translated by Trần Vũ Liên Tâm

Tan Hình Thục Publishing Club

Tan Hinh Thuc Publishing Club
P. O. Box 1745
Garden Grove, CA 92842

World Wide Web Site
<http://www.thotanhinhthuc.org>

©2013 by Hồ Đăng Thanh Ngọc
All rights reserved

Printed in The United States of America

The going alone umbrella
Chiếc Ô Đi Lẻ
Hồ Đăng Thanh Ngọc

Library of Congress Control Number: 2013939163

ISBN: 978-0-9885096-2-7

CHIẾC Ô ĐI LẺ

THE GOING ALONE
UMBRELLA

LỜI CẢM TẠ

Để có được tập thơ này, tác giả đã nhận được rất nhiều đóng góp của nhiều anh em, thân hữu:

- Trước hết, Nhà thơ Trần Vũ Liên Tâm đã bỏ nhiều tâm sức chuyển ngữ các bài thơ sang tiếng Anh, giúp cho tập thơ có thêm độc giả khác ngôn ngữ và văn hóa.
- Nhà tham vấn ngôn ngữ tiếng Anh (English language consultant) Richard H. Sindt đã giúp cho bản dịch thêm phần chính xác.
- Các nhà thơ Phạm Tấn Hầu đã viết lời tựa và Khế Iêm đã viết lời bạt cho tập thơ.
- Các họa sỹ Đinh Cường, Nguyễn Đại Giang, Lê Thánh Thư, Alden Marin đã cho phép sử dụng tranh ảnh để làm bìa và phụ bản.
- Họa sỹ Nhím đã trình bày bìa cho tập thơ.
- Nhà thơ Biển Bắc và nhiều anh em văn nghệ sỹ đã động viên trong quá trình tác giả xúc tiến in ấn.

Tác giả xin gửi đến quý vị ân nhân lòng biết ơn! Và cũng không quên cảm ơn bạn đọc đã bỏ thời gian đọc tập thơ này.

Hồ Đăng Thanh Ngọc

ACKNOWLEDGMENTS

To assemble this poetry collection, the author received many contributions from many dear friends and relatives:

- Foremost, poet Trần Vũ Liên Tâm’s dedication in translating the poems to English enables the poetry collection to reach readers of different languages and cultures.
- English language consultant Richard H. Sindt’s gracious help ensures the translation is more accurate.
- Poet Phạm Tấn Hậu, who wrote the introduction, and Khế Iêm. Who wrote the epilogue for the poetry collection
- Artists Đinh Cường, Nguyễn Đại Giang, Lê Thánh Thư, and Alden Marin have given permission to use paintings and drawings for the cover page and the illustrated sections.
- Artist Nhím’s design of the cover page for the poetry collection.
- Poet Biển Bắc and many dear friends’ encouragements in the process of printing and publishing.

I’d like to extend my gratitude to supporters. And I’m also thankful to those readers who will spend time reading this poetry collection.

Hồ Đăng Thanh Ngọc

CONTENTS

MỤC LỤC

Lời Cảm Tạ <i>Acknowledgements</i>	6 7
Tựa <i>Preface</i> Phạm Tấn Hầu	16 17
Đi Qua Cánh Rừng <i>Crossing The Woods</i>	24 25
Vẽ Nỗi Buồn <i>Drawing Gloom</i>	28 29
Những Cây Gậy <i>The Staffs</i>	32 33
Nguyễn Đại Giang: "Đàn Bầu"	
Bí mật <i>Secrets</i>	38 39

Lộn Ngược	42
<i>Upside Down</i>	43
Sau Bão	44
<i>After The Storm</i>	45
Via Hè	50
<i>The Sidewalk</i>	51
<i>Alden Marin: "Rat Boy Counts To ten"</i>	
Chân Mây	56
<i>Skyline</i>	57
Cho Em Ngày Chia Tay	62
<i>For Darling On The Goodbye Day</i>	63
Chúng Ta Đã Ở Chung Một Mái Nhà	66
<i>We Lived Together Under The Same Roof</i>	67
Hãy Cho Tôi Nhìn Em	70
<i>Let Me Look At You</i>	71
Lúc 3 Giờ Sáng	76
<i>At 3 AM</i>	77
<i>Lê Thánh Thư: "Đời Sống Trên Sông"</i>	

Mưa Những Ngày Tôi Yêu Em	82
<i>Rain On The Days I Love You</i>	83
Nến	86
<i>Candle</i>	87
Gánh Cơm Hễn Đi Trong Sương	88
<i>Walking With Mussel-Rice Burden In The Dew</i>	89
Giấc Mưa	94
<i>The Dream of Rain</i>	95
Làng	98
<i>Village</i>	99
<i>Đình Cường: "Dưới Gốc Tùng"</i>	
Ngày Cũ	104
<i>The Old Day</i>	105
Đùa Tí Chơi	100
<i>Just Joking</i>	101
Ăn	108
<i>Eat</i>	109
Bình minh	114
<i>Dawn</i>	115

Bão	118
<i>Hurricane</i>	119
<i>Alden Marin: "Existential Wall"</i>	
Bản Tin Buồn	124
<i>The Sad News</i>	125
Biệt Cung	128
<i>Isolation Palace</i>	129
Cười Mếu Ở A Tiêng	134
<i>Pouting Smile at A Tieng</i>	135
<i>Lê Thánh Thư: Phụ Bản</i>	
Cái Li Giốc Ngược	142
<i>The Upside-Down Glass</i>	143
Chiếc Ô Đi Lẻ	144
<i>The Umbrella Going Alone</i>	145
Sắp Đặt	146
<i>Placement</i>	147
Văn Miếu	150
<i>Temple of Literature</i>	151

Viết Trên Vọng Hải Đài	154
<i>Written On The Lighthouse</i>	155
<i>Nguyễn Đại Giang: "Tắm"</i>	
Với Đông Ki Sốt	160
<i>With Don Quixote</i>	161
Vọng	162
<i>Advent</i>	163
Xin Hãy Bắt Đầu	166
<i>Please Begin</i>	167
Cây Đa	170
<i>Banyan Tree</i>	171
Cuộc đi săn	174
<i>Hunting</i>	175
<i>Alden Marin: "The Lovely Couple"</i>	
Gối	180
<i>Pillow</i>	181
Hoàng hôn	184
<i>Sunset</i>	185

Hồ Tây	188
<i>West Lake</i>	189
Lam Kinh	194
<i>Lam Kinh</i>	195
Nằm	198
<i>Lying</i>	199
<i>Đinh Cường: "Dáng"</i>	
Ông Lão Nông Ở Phố	202
<i>The Old Farmer Man In The City</i>	203
Trăng Ngoại Diên	208
<i>The Marginal Moon</i>	209
Vườn Chuối	212
<i>Banana Garden</i>	213
Mất Mùa	216
<i>Lost Season</i>	217
<i>Nguyễn Đại Giang: "Cây Lúa"</i>	
Ngọn Gió	222
<i>The Wind</i>	223

Những Con Đom Đóm	226
<i>The Fire-Flies</i>	227
Những Mùa Cau Quên Lãng	230
<i>The Forgotten Areca Season</i>	231
Những Người Ngồi Trong Chum	234
<i>The People Who Sit In Jars</i>	235
<i>Nguyễn Đại Giang: "The Women With Lotus"</i>	
Những Nốt Sần Trên Cây	240
<i>The Nodules On The Tree</i>	241
Bạt: Thời Gian Phần Mảnh Trong Thơ Hồ Đăng Thanh Ngọc	244
<i>Epilogue: Fractal Time In Hồ Đăng Thanh Ngọc Poetry</i>	245
<i>Khế Iêm</i>	
Tiểu Sử	272
<i>Biography</i>	273
Bìa	
<i>Cover Art: Alden Marin</i>	

CHIẾC Ô ĐI LẺ

THE GOING ALONE
UMBRELLA

TỰA

Phạm Tấn Hầu

Từ ngọn nguồn là quê xứ của tuổi thơ, thi ca tựa như một dòng thủy tịch mang giấc mơ của người làm cho đến với thế giới, với mong ước được chia sẻ. Thơ Hạ Nguyên (Hồ Đăng Thanh Ngọc) khởi từ nguồn đó.

Nếu tập thơ đầu tay “Đi qua cánh rừng” mang nhiều mơ ước không thành của một chú bé trong câu chuyện được kể lại, không có nàng tiên nào, đơn độc trong giá rét với con sói hung dữ trước mặt, thì tập thơ này “Chiếc ô đi lẻ” là tâm trạng lạc lõng trước thay đổi diện mạo của dòng thời gian, trước bao thần thoại biến mất, trước cuộc đời trần trụi không gấc tích, không quê quán...

Đi bên cạnh các trào lưu được cho là thời thượng, đương đại, thế giới của Hồ Đăng Thanh Ngọc nhuộm màu cổ điển, có vẻ lặng lẽ hơn, trầm tư hơn. Có lẽ anh đang gánh nặng truyền thống mà anh tin thuộc về ý thức của mình. Nhưng đọc thơ anh, người ta thấy anh cũng giống như cậu bé trong chuyện cổ kia, nhỏ nhoi và yếu đuối, trong khi con sói ngày một hiện đại hơn, đội nhiều lột hơn. Nó là sản phẩm kép của cơ chế

PREFACE

Phạm Tấn Hầu

If the origin is the home of childhood, poetry is like the stream of tide carrying the dreams of the poets to the world, with dreams of sharing. The poetry of Hạ Nguyên (Hồ Đăng Thanh Ngọc) begins from that origin.

If the first poetry collections “Crossing the forest” (“Đi qua cánh rừng”) carries many unfulfilled dreams of a young boy in the told stories with no fairy and alone in the freezing cold with the fierce fox in front of his face, then the “Alone Umbrella” poetry collection is the feeling of being lost when facing the change in appearance of time, the vanishing of many fairy tales, the barren life with no origin, and no homeland.

Walking alongside with the trends which are thought as fashionable [and] current, Hồ Đăng Thanh Ngọc is shaded with classics, quieter, more thoughtful. Perhaps he carries the heavy traditions which he believes belong to his senses. However, in reading his poetry, readers will see that he is like the boy in that old tale – small and helpless – while the fox is

Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

